



Sprach- und Kultur- mittlerdienst Zwickau

Language and Culture Mediation Service Zwickau

Service de Médiation Linguistique et Culturelle Zwickau

Культурно-языковой центр волонтеров города Цвиккау

خدمات زبان و واسطه فرهنگی تسویکاو

خدمة الوساطة اللغوية والثقافية تسفيكاو

انجمن برائے زبان و ثقافت سویکاو

Kontakt / contact / contact /

راه های ارتباطی /

رابط / للاتصال بنا

Westächsische Hochschule Zwickau
Sprach- und Kulturmittlerdienst Zwickau
Scheffelstraße 39 (Haus 1, Zimmer 120)
Telefon: 0375 536 3567 oder 0375 536 3594
Telefax: 0375 536 47 3567
E-Mail: sprachundkulturmittler@fh-zwickau.de

Öffnungszeiten / opening hours /
horaires d'ouverture /

ساعات کار /

کھولنے کے اوقات / اوقات الدوام

Montag	10:00 Uhr – 15:00 Uhr
Dienstag	10:00 Uhr – 15:00 Uhr
Mittwoch	10:00 Uhr – 17:00 Uhr
Donnerstag	nach Vereinbarung
Freitag	10:00 Uhr – 12:00 Uhr

اردو / URDU

ہم کون ہے؟

کہ زبان و ثقافت کی انجمن میں کام کرنے والے افراد رضاکار ہے۔ تا کہ ایسے لوگ جنہیں جرمن زبان سے زیادہ آگاہی نہیں ہے۔ ان کو ، اور مقامی اداروں اور تنظیموں کے ما بین زبان میں معاونت فراہم کی جائے۔ رضاکار سویکاو کے علاقے میں محیط زبان و ثقافت پر مدد کرتے ہیں۔

ہم کیا پیشکش کر تے ہیں؟

✓ زبانی بات چیت میں تعاون:

- سرکاری ادارے اور دفاتر
- باہمی تعاون کی تنظیمیں اور گروپس
- سکول اور نرسری
- صحت کے میدان میں تنظیم

✓ لکھ کر بات چیت میں تعاون:

- فارم اور سرکاری کاغذ
- اشتہار اور معلوماتی کتابچے

✓ تربیت یافتہ مرد رضاکار اور خواتین رضاکار،

جو رازداری اور بغیر کسی سیاسی وابستگی سے کام کریں

✓ تجربہ کاری سے باہمی تعاون اور معاونت،

ایسے رضاکار جو مطلوبہ معیار پر پورے اترتے ہوں

ہم کیا پیشکش نہیں کرتے؟

رضاکار کوئی ایسا کام نہیں لے سکتا جو کہ صرف سرکاری طور پر، سند یافتہ ترجمہ نویس کے لیے مخصوص ہو۔ مثال کے طور پر پولیس کے پاس، عدالت اور نوٹری پبلک علاوہ ازیں اسناد اور دستاویزات کے تراجم۔

اس کی کیا قیمت/ فیس ہوگی؟

• زبانی بات چیت میں مدد:

10,00 یورو یور فی گھنٹہ۔ مزید ہر کلو میٹر کے 0,30 یورو یور

آنے اور جانے کے

• لکھ کر بات چیت میں مدد:

10,00 یورو یور فی گھنٹہ۔

ہمیں آپ کس طرح سے آثر دے سکتے ہیں؟

اگر آپ کو رضاکار کی ضرورت ہو تو برآے مہربانی کم از کم

۳ دن پہلے انٹرنیٹ پر ہماری ویب سائٹ (www.zwickau.de/

sprachundkulturmittler) پر رابطے کا فارم بھر کر ای میل کر دیں یا

پھر کریں ہم آپ کی فون پر یا پھر اپنے دفتر میں مدد کر سکتے ہیں۔ کام

ختم ہونے پر انجمن برآے زبان و ثقافت۔ انجمن برآے زبان و ثقافت سویکاو

کی طرف سے بل بھجوا دیا جائے گا۔ بل اس شخص کے نام ہو گا جس

نے رابطہ فارم بھرتے ہوئے اپنا نام دیا تھا۔

العربية / ARABIC

من نحن؟

تتكون خدمة الوساطة اللغوية والثقافية من متطوعين و متطوعات وذلك لدعم الأشخاص ذوي المعرفة القليلة باللغة الألمانية، لدعم المؤسسات والوكالات المحلية من خلال خدمات الوساطة اللغوية.

يساعد المتطوعين والمتطوعات على تخطي الحواجز اللغوية والثقافية بالإضافة إلى جعل أجواء الإستشارات والمقابلات في منطقة تسفيكاو أكثر كفاءة وأماناً.

ماذا نقدم؟

✓ خدمات الوساطة اللغوية الشفوية:

- السلطات / الدوائر الحكومية، الوكالات والمرافق العامة
- النوادي الإجتماعية / الجمعيات
- المدارس ومراكز رعاية الأطفال
- مرافق الرعاية الصحية

✓ خدمات الوساطة اللغوية الخطية:

- الوثائق / الإستمارات
- الإشعارات / كتيبات المعلومات

✓ متطوعين ومتطوعات مدربين يتوجب عليهم الحفاظ على السرية والنزاهة

✓ تنسيق ووساطة على مستوى محترف للمتطوعين والمتطوعات المناسبين

ماذا لا نقدم؟

لا يمكن للمتطوعين والمتطوعات تولي أية مهام يشترط تقديمها من مترجمين

ومترجمات محلفين. وتشمل هذه على سبيل المثال المهام عند مراكز الشرطة،

المحاكم، كتاب العدل بالإضافة إلى ترجمة الوثائق والشهادات.

ما هي التكاليف؟

• خدمات الوساطة اللغوية الشفوية:

10,00 يورو رسوم وساطة لكل ساعة أو جزء منها خلال كل مهمة، بالإضافة إلى ذلك، قد يتم إضافة 0,30 يورو رسم الأميال الموحد لكل كيلومتر ذهاباً وإياباً

• خدمات الوساطة اللغوية الخطية:

10,00 يورو رسوم وساطة لكل ساعة أو جزء منها خلال كل مهمة

كيف يتم تقديم طلب الخدمة؟

يرجى تعبئة نموذج الطلب ثلاثة أيام على الأقل قبل المهمة إذا كنت في حاجة إلى متطوع أو متطوعة

(www.zwickau.de/sprachundkulturmittler) بعد ذلك يرجى إرسال

نموذج الطلب عن طريق البريد الإلكتروني أو الفاكس. سيكون من دواعي سرورنا

مساعتكم عن طريق الهاتف أو في مكتبنا. سيتم إرسال فاتورة لحضرتكم عن

طريق البريد من طرف خدمة الوساطة اللغوية والثقافية بعد إتمام المهمة. سيتم

إرسال الفاتورة إلى عنوان الشخص الذي وقع على إستمارة الطلب وبالتالي الذي

طلب خدمة الوساطة اللغوية.

PERSIAN / زبان آلمانی

ما کہ ہستیم؟

خدمات زبان و واسطه فرهنگی، بہ وجود آمدہ از کارکنان داوطلب است کہ برای حمایت از افرادی با دانش کم آلمانی و مؤسسات محلی - مؤسسات از طریق میانجی گری میباشند. کارکنان داوطلب کمک میکنند تا از لحاظ گفتاری و

فرہنگی، موانع را از بین برده و بحث های مشاورہ را در شہر تسویکاو مؤثر

تر و امن تر سازند۔

ما چه چیزی را ارائه میدہیم؟

✓ خدمات زبان شفاهی:

- سازمان های دولتی / ادارات و بخش های عمومی
- باشگاه های اجتماعی / انجمن
- مدارس و مراکز مراقبت روزانه کودکان
- امکانات بهداشت و درمان

✓ خدمات ترجمہ نوشتاری:

- اسناد / فرم ها
- پوستر / بروشور های اطلاعاتی

✓ کارکنان داوطلب آموزش دیدہ ، متعهد میشوند کہ رازدار و بی طرف باشند

✓ هماہنگی حرفہ ای و میانجی گری، از بہترین و مناسبترین کارکنان داوطلب

ما چه چیزی را ارائه نمیدہیم؟

ہمکاران داوطلب نمیتوانند وظایفی را برعہدہ بگیرند کہ کار مترجمان قسم

خورده و مجاز بہ این کار ہستند. برای مثال ماموریت های پلیسی ،دادگا ہا و

محضرہا و ہمچنین ترجمہ گواہی ہا و اسناد رسمی۔

کدام ہزینہ ہا بہ وجود می آیند؟

• خدمات ترجمہ شفاهی:

ہزینہ کارمزد برای ہر ساعت عملکرد 10,00 یورو ، بہ ازای ہر کیلومتر رفت و آمد 0,30 یورو محاسبہ میگردد۔

• خدمات ترجمہ نوشتاری:

ہزینہ کارمزد برای ہر ساعت عملکرد 10,00 یورو۔

چگونہ یک درخواست معرفی میشود؟

چنانچہ شما بہ یکی از ہمکاران داوطلب نیاز دارید، فرم درخواست را حداقل

سہ روز کاری زود تر پر کردہ و از طریق ایمیل و یا فکس برای ما بفرستید۔

فرم مربوطہ در این لینک قابل مشاہدہ میباشد (www.zwickau.de/

sprachundkulturmittler) . البتہ لازم بہ ذکر است کہ ما شما را در دفتر

کار و یا از طریق تلفن ہم صمیمانہ کمک خواہیم کرد۔ پس از ارائه عملکرد،

شما یک فاکتور از طریق پست از جانب خدمات زبان و واسطہ فرہنگی دریافت

خواہید کرد کہ صورتحساب بہ آدرس شخصی ارسال شدہ و فرم های مربوطہ،

ہمانند فرم درخواست مستلزم قید امضا میباشد۔

DEUTSCH / GERMAN

Wer sind wir?

Der Sprach- und Kulturmittlerdienst besteht aus ehrenamtlichen Mitarbeiter/innen, um Menschen mit geringen Deutschkenntnissen und örtliche Einrichtungen / Institutionen mittels Sprachmittlungsleistungen zu unterstützen. Die ehrenamtlichen Mitarbeiter/innen helfen, sprachliche und kulturelle Barrieren zu beseitigen und gestalten Beratungsgespräche in der Region Zwickau effizienter und sicherer.

Was bieten wir an?

- ✓ **Mündliche Sprachmittlungsleistungen:**
 - Behörden / Ämter und öffentliche Einrichtungen
 - Soziale Vereine / Verbände
 - Schulen und Kindertagesstätten
 - Einrichtungen des Gesundheitswesens
- ✓ **Schriftliche Sprachmittlungsleistungen:**
 - Dokumente / Formulare
 - Aushänge / Informationsbroschüren
- ✓ **Geschulte ehrenamtliche Mitarbeiter/innen**, die der Schweigepflicht und Unparteilichkeit verpflichtet sind
- ✓ **Professionelle Koordination und Vermittlung** von passenden ehrenamtlichen Mitarbeiter/innen

Was bieten wir nicht an?

Die ehrenamtlichen Mitarbeiter/innen können keine Aufgaben übernehmen, die nur von beeidigten Dolmetscher/innen und Übersetzer/innen erbracht werden können. Hierzu zählen zum Beispiel Einsätze bei Polizei, Gerichten und Notaren sowie die Übersetzung von Zeugnissen und Urkunden.

Welche Kosten fallen an?

- **Mündliche Sprachmittlungsleistungen:** Je Einsatz 10,00 Euro Vermittlungsgebühr pro angefangene Stunde, zusätzlich kann eine Kilometerpauschale von 0,30 Euro je Kilometer Hin- und Rückweg anfallen
- **Schriftliche Sprachmittlungsleistungen:** Je Einsatz 10,00 Euro Vermittlungsgebühr pro angefangene Stunde

Wie wird eine Anforderung gestellt?

Sollten Sie eine(n) ehrenamtlichen Mitarbeiter/in benötigen, füllen Sie bitte mindestens 3 Werktage vor dem Einsatz das Anforderungsformular (www.zwickau.de/sprachundkulturmittler) aus und senden Sie es per E-Mail oder Fax zu. Gern helfen wir Ihnen telefonisch oder in unserem Büro! Nach einem geleisteten Einsatz erhalten Sie durch den Sprach- und Kulturmittlerdienst eine Rechnung per Post. Die Rechnung wird an die Rechnungsanschrift der Person gesendet, die das Anforderungsformular unterzeichnete und somit die Sprachmittlungsleistung anforderte.

ENGLISCH / ENGLISH

Who are we?

The Linguistic and Culture Mediation Service consists of voluntary employees who support people with less German knowledges and local facilities / institutions by providing language mediations to them. The voluntary employees help to remove language and cultural barriers and they arrange consultation meetings more efficient and safer in the region of Zwickau.

What do we offer?

- ✓ **Oral language mediations:**
 - Authorities / offices and public institutions
 - Social clubs / associations
 - Schools and day care center
 - Facilities of health care
- ✓ **Written language mediations:**
 - Documents / forms
 - Notices / information brochures
- ✓ **Trained voluntary employees** who are bound to confidentiality and impartiality
- ✓ **Professional coordination and placement** of suitable voluntary employees

What do we not offer?

The voluntary employees cannot undertake tasks which can only be undertaken by sworn interpreters and translators. These are for instance assignments at the police station, in court or at a notary as well as the translation of diplomas and certificates.

Which costs do arise?

- **Oral language mediations:** Each assignment 10,00 euros service charge per commenced hour, a rate of 0,30 euros per kilometer (way there and way back) can arise additionally
- **Written language mediations:** Each assignment 10,00 euros service charge per commenced hour

How do I place a requirement?

If you need a voluntary employee, please fill in the requirement form (www.zwickau.de/sprachundkulturmittler) at least three working days before the planned assignment and send it to us via e-mail or fax. In case of questions we are pleased to help you in our office or by phone! Once the assignment is done, you will receive an invoice by post from the Language and Culture Mediation Service. The invoice will be sent to the address of the person who signed the requirements form and requested the language mediation.

FRANCAIS / FRENCH

Qui sommes-nous?

Le Service de Médiation Linguistique et Culturelle est constitué de bénévoles chargé(e)s d'aider les personnes ayant une maîtrise limitée de la langue allemande, ainsi que de proposer des services de médiation linguistique à des organismes et institutions locaux. Les bénévoles aident à surmonter les barrières linguistiques et culturelles et assurent des entretiens de conseil plus efficaces et fiables dans la région de Zwickau.

Que proposons-nous?

- ✓ **Services de médiation linguistique oraux:**
 - Organismes publics / administratifs et établissements publics
 - Associations et fédérations sociales
 - Écoles et maternelles
 - Institutions dans le domaine de la santé
- ✓ **Services de médiation linguistique écrits:**
 - Documents / formulaires
 - Annonces / brochures explicatives
- ✓ **Bénévoles qualifiés**, qui s'engagent à respecter leur devoir de confidentialité et à préserver l'impartialité
- ✓ **Coordination et médiation professionnelle** par des bénévoles appropriés

Ce que nous ne proposons pas?

Les bénévoles ne peuvent pas prendre en charge des missions qui nécessitent obligatoirement des interprètes et traducteurs assermentés. Ceci comprend par exemples des missions auprès des commissariats de police, des tribunaux et des notaires ainsi que la traduction des diplômes et des certificats.

Quels sont les coûts engendrés?

- **Services de médiation linguistique oraux:** 10,00 euros de frais de médiation par mission pour chaque heure entamée, auxquels peut éventuellement s'ajouter une indemnité kilométrique de 0,30 Euros par kilomètre effectué du trajet aller-retour.
- **Services de médiation linguistique écrit:** 10,00 euros de frais de médiation par mission pour chaque heure entamée.

Comment déposer une demande?

Si vous souhaitez solliciter l'aide d'un/ d'une bénévole, vous devez en faire la demande au moins 3 jours ouvrables avant la date de mission en remplissant le formulaire de demande (www.zwickau.de/sprachundkulturmittler) puis vous nous le faites parvenir par mail ou par fax. Si vous nécessitez de l'aide, n'hésitez pas à nous contacter par téléphone ou en venant vous présenter à nos locaux. Une fois la mission accomplie, vous recevrez une facture du Service de Médiation Linguistique et Culturelle par voie postale. La facture sera envoyée à l'adresse de facturation de la personne qui a signé le formulaire de demande et donc sollicité le service de médiation.

РУССКИЙ / RUSSIAN

Кто мы?

Культурно-языковой центр волонтеров состоит из добровольцев которые предоставляют языковую поддержку людям с низким уровнем знаний немецкого языка, а также предлагают посреднические услуги местным учреждениям / организациям. Волонтеры этой организации помогают устранить языковые и культурные барьеры и сделать консультации в городе и окрестностях города Цвиккау более эффективнее и безопаснее.

Что мы предлагаем?

- ✓ **Услуги устного перевода в:**
 - Административных органах / офисах и государственных учреждениях
 - Общественных объединениях / организациях
 - Школах и детских садах
 - Медицинских учреждениях
- ✓ **Письменные языковые услуги:**
 - Документы / Формы
 - Вывески / информационные буклеты
- ✓ **Подготовленные волонтеры** обязываются сохранять конфиденциальность и беспристрастность
- ✓ **Профессиональная координация и коммуникация** согласования добровольцев

Что мы не предлагаем?

Волонтеры не могут взять на себя задачи, которые могут быть предоставлены только сертифицированным или присяжным переводчиком. К ним относятся например, языковые услуги в полиции, в суде и у нотариусов, а также перевод сертификатов и документов.

Какая стоимость услуг?

- **Услуги устного перевода:** Стоимость услуги 10,00 евро за каждый начатый час, кроме того дополнительно может взиматься стоимость дороги туда и обратно по ставке 0,30 евро за километр
- **Письменные языковые посреднические услуги:** Стоимость услуги 10,00 евро за каждый начатый час

Как делается запрос?

Если Вы нуждаетесь в таком переводчике, заполните, пожалуйста, форму запроса как минимум за три рабочих дня до начала нужной Вам даты (www.zwickau.de/sprachundkulturmittler) и отправьте его нам по электронной почте или по факсу. Мы будем рады помочь Вам по телефону или в нашем офисе! После предоставленной нами услуги вы получите счет по почте от культурно-языковой службы города Цвиккау. Счет отправляется на платежный адрес лица, подписавшего форму заявки и подавшего запрос на данную услугу.

Diese Druckschrift darf während eines Wahlkampfes weder von Parteien/Organisationen und Gruppen noch von Wahlbewerbern oder Wahlhelfern zum Zwecke der Wahlwerbung verwendet und nicht auf Wahlveranstaltungen ausgelegt oder verteilt werden. Ferner ist das Einlegen, Aufdrucken oder Aufkleben parteipolitischer Informationen oder Werbemittel untersagt.

Gefördert durch den Freistaat Sachsen im Rahmen des Landesprogramms Integrative Maßnahmen.

Diese Maßnahme wird mitfinanziert mit Steuermitteln auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes.

Impressum

Herausgeber:
Stadtverwaltung Zwickau
Redaktion:
Sprach- und
Kulturmittlerdienst Zwickau
Satz & Druck:
Werbeagentur Wisinger
Limbach-Oberfrohna
Auflage: 500
Erschienen Oktober 2017

Stadtverwaltung Zwickau

Postfach 20 09 33
08009 Zwickau
Telefon: +49 (0) 3 75 83-0
E-Mail: zwickau@zwickau.de
Internet: www.zwickau.de